




















Übersetzungshilfe für den Rotkreuz-Dienst

Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Spanisch - Portugiesisch - Holländisch
Kroatisch - Polnisch - Rumänisch - Schwedisch - Tschechisch - Türkisch - Griechisch - Russisch



Aus Liebe zum Menschen.

	 deutsch	 englisch	 französisch	 italienisch	 spanisch	 portugiesisch	 holländisch	 kroatisch
Allgemeines								
Bitte	please	s'il vous plaît	per favore	por favor	por favor	alstublieft	molim	
Danke	thank you	merci	grazie	gracias	obrigado	dank U wel	hvala	
Guten Tag	hello	bon jour	buon giorno	buenos días	bom dia	dag	dobar dan	
Auf Wiedersehen	good bye	au revoir	arrivederci	hasta luego	adeus	Tot ziens!	dovidjenja	
Ja	yes	oui	si	sí	sim	ja	da	
Nein	no	non	no	no	não	nee	ne	
Ich weiß nicht	I don't know	je ne sais pas	non lo so	no lo sé	não sei	ik weet het niet	neznam	
rechts	right	droit	a destra	derecha	direita	rechts	desno	
links	left	gauche	a sinistra	izquierda	esquerda	links	lijevo	
Name	name	nom	nome	apellido	apelido	achternaam	ime	
Vorname	first name	prenom	prenome	nombre	nome	voornaam	prezime	
Geburtsdatum	birthday	date de naissance	data di nascita	fecha de nacimiento	data de nascimento	geboortedatum	datum rođenja	
Adresse	address	adresse	indirizzo	dirección	morada	adres	adresa	
Wir rufen einen Dolmetscher an.	We will call an interpreter.	Nous vous appelons un interprète.	Chiamiamo un interprete.	Llamamos a un traductor.	Vamos chamar um intérprete.	Wij bellen een tolk.	Nazvat ćemo tumača!	
Sprechen Sie mit dem Dolmetscher!	Speak with the interpreter!	Veillez parler avec l'interprète	Parli con l'interprete, per favore!	Hable con el traductor!	Fale com o intérprete!	Alstublieft praat met de tolk.	Pričajte s tumačem.	
Telefon	phone	téléphone	teléfono	teléfono	telefone	telefoon	telefon	
Telefonnummer	phone number	numéro de téléphone	numero del teléfono	numero de teléfono	número de telefone	telefoonnummer	telefonski broj	

	 polnisch	 rumänisch	 schwedisch	 tschech.	 türkisch	 griechisch	 griechisch (Lautschrift)	 russisch	 russisch (Lautschrift)
Allgemeines									
proszę	vă rog	varsågod	prosim	lütfen	παρακαλώ	parakalo	Пожалуйста	paschalusta	
dziękuję	mulțumesc	tack	děkuji	tesekkür ederim	ευχαριστώ	efcharisto	Спасибо	spasiba	
dzień dobry	bună ziua	hej	dobry den	iyi günler	καλημέρα	kali mera	Добрый день	dobre tjen	
do widzenia	la revedere	hejdå	na shledanou	güle güle	γεια σου	jia su	До свидания	daswidan'ja	
tak	da	ja	ano	evet	ναι	nä	Да	da	
nie	nu	nej	ne	hayir	όχι	ochi	Нет	niet	
ja nie wiem	nu știu	jag vet inte	nevim	bilmiyorum	δεν ξέρω	then xero	Я не знаю	ja niesnaju	
prawo	dreapta	höger	vpravo	sag	δεξιά	dexia	справа	sprava	
lewo	stânga	vänster	vlevo	sol	αριστερά	aristera	слева	sleva	
nazwisko	nume	namn	Jméno	soyad	επώνυμο	eponimo	Фамилия	famelia	
imię	prenume	förmamn	příjmení	ad	όνομα	onoma	Имя	imja	
data urodzenia	data nașterii	födelsedatum	datum narození	dogum tarihi	πότε γεννηθήκατε	pote jenithikate	Дата рождения	data raschtienja	
adres	adresa	adress	adresa	adres	διεύθυνση	dieftinsi	Адрес	adress	
Zwołamy tłumacza	Vom suna un translator.	Vi ringer en tolk.	Zvoláme tlumočníka.	biz bir tercüman cagiracagiz	θα πάροουμε τηλέφωνο τον διερμηνέα	tha parume telefono ton metafrasti	Мы звоним переводчику.	mui swanim periwotschiku	
Proszę rozmawiać z tłumaczem	Vorbiți cu translatorul.	Var god och prata med tolken.	Mluvte s tlumoč-níkem.	tercüman ile konusunuz	μιλήστε με τον διερμηνέα	miliste me ton thierminea	Говорите с переводчиком.	gawaritje spiriwotschikom	
telefon	telefon	telefon	telefon	telefon	τηλέφωνο	telefono	телефон	tilifon	
numer telefonu	număr de telefon	telefonnummer	telefonní číslo	telefon numarasi	νούμερο του τηλεφώνου	aritmo tu telefonu	номер телефона	nomer tilifona	

	deutsch	englisch	französisch	italienisch	spanisch	portugiesisch	holländisch	kroatisch
	Ich brauche einen Arzt.	I need a doctor.	J'ai besoin d'un docteur.	Ho bisogno di un medico.	Necesito un médico.	Preciso de um médico.	Ik heb een arts nodig.	Trebam liječnika.
	Ich habe mich verlaufen.	I have lost my way.	Je suis perdu.	Mi sono perso/a (m/w).	Me he perdido.	Perdi-me.	Ik ben verkeerd gelopen.	Zalutala/ Zalutao sam.
	Verwandte	relative	parent	parenti	familiares	familiares	familie	rodjak(inja)
	Freund(in)	friend	amis	amici	novio/novia (m/w)	Amigo/Amiga (m/w)	vriend/vriendin (m/w)	prijatelj/prijateljica (m/w)
	Vermisstenstelle	the missing desk	poste des disparu	posto di informazione sulle persone perse	servicio de desaparecidos	ponto de encontro	plaats van samenkomst voor vermiste mensen	mjesto za zgubljeni
	Informationsstand	information desk	place d'information	posto d'informazione	servicio de informacion	Informações /Centro de informações.	informatie stand	informacija
	Polizeistation	police station	poste de police	posto di polizia	Policia	Esquadra da polícia	politie	policajski ured
	Stadtplan	city map	plan de la ville	mappa della città	Mapa	Mapa da cidade	plattegrond	plan grada
	Körper							
	Kopf	head	tête	testa	cabeza	cabeça	hoofd	glava
	Augen	eyes	yeux	occhi	ojos	olhos	ogen	oči
	Nase	nose	nez	naso	nariz	nariz	neus	nos
	Mund	mouth	bouche	bocca	boca	boca	mond	usta
	Ohren	ears	oreilles	orecchi	orejas	orelhas	oren	uši
	Hals	throat	col	collo	garganta	garganta	hals	vrat
	Schulter	shoulder	épaule	spalla	hombro	ombros	schouders	rame
	Arme	arms	bras	bracci	brazos	braços	armen	ruke
	Hand	hand	main	mano	mano	mão	hand	ruka
	Oberkörper	upper part of the body	torse	busto	tronco	tronco	bovenlijf	gornji dio tijela

	polnisch	rumänisch	schwedisch	tschech.	türkisch	griechisch	griechisch (Lautschrift)	russisch	russisch (Lautschrift)
	Potrzebuje lekarza.	Am nevoie de un doctor.	Jag behöver en läkare.	Potřebuji lékaře.	doktora ihtiyacim var	χρειάζομαι ένα γιατρό	chriazome jatro	Мне нужен врач.	mnje nuschen wratsch
	Zgubitem się	M-am rătăcit.	Jag har gått vilse.	Zablouil sem.	yolumu kaybettim	δεν ξέρω που είμαι	then xero pu ime	Я заблудился.	ja sabludilsia
	krewni	rudă	familjemedlem	příbuzný/příbuzná (m/w)	akraba	οικογένεια	ikojenia	Родственник/ Друг/Подруга	rotsdwienik
	przyjaciel/przyjaciółka (m/w)	prieten/prietenă (m/w)	vän	přítel/přítelkyně (m/w)	arkadas	φίλος/φίλη	filos/fili (m/w)	Родственник	drug/padruqa (m/w)
	biuro informacji o zaginionych	serviciu dispariții	information om saknade personer	centrum ztrát	kayıp bürosu	χώρος διαμονής για χαμένους	horos thiamonis jia hamenus	Место для сбора потерявшихся	miesta dlia sbora aterjawschichsja
	informacja	birou de informații	informations-stånd	informační stánek	danismanlik	χώρος πληροφοριών	horos jia plirofories	Информация	informatsia
	posterunek policji	secția de poliție	polisstation	policejní stanice	polis	Αστυνομία	astinomia	Пост милиции	post militsii
	plan miasta	hartă orașului	stadskarta	plán města	sehir plani	χάρτης πόλεως	hartis poleos	План города	plan goroda
	Körper								
	glowa	cap	huvud	hlava	kafa	κεφάλι	kefali	голова	galawa
	oczy	ochi	ögon	oči	gözler	μάτια	matia	глаза	glassa
	nos	nas	năsa	nos	burun	μύτη	miti	нос	noss
	usta	gura	munn	ústa	agiz	στόμα	stoma	рот	rott
	uszy	urechi	öron	uši	kulaklar	αφτιά	afia	уши	uschi
	szyja	gât	hals	krk	bogaz	λαιμός	lemos	горло	gorla
	bark	umăr	skulder	rameno	omuz	ώμος	omos	плечо	pletscho
	ramiona	brațe	arm	ruce	kollar	μπράτσο	bratso	руки	ruki
	ręka	mână	hand	dlaň	el	χέρι	heri	рука	ruka
	górna część ciała	bust	överkropp	poprsí	vücutunuzun üst kısmı	πάνω μέρος του σώματος	pano meros tu somatos	торс	tors

	deutsch	englisch	französisch	italienisch	spanisch	portugiesisch	holländisch	kroatisch
Brustkorb	chest	thorax	torace	tórax	peito	ribbenkast	prsni koš	
Herz	heart	coeur	cuore	corazón	coração	hart	srce	
Rücken	back	dos	dorso	espalda	costas	rug	ledja	
Wirbelsäule	spine	colonne vertébrale	colonna vertebrale	columna	coluna	wervelkolom	kičma	
Bauch	abdomen	ventre	ventre	barriga	barriga	buik	trbuh	
Beine	legs	jambes	gambe	piernas	pernas	benen	noge	
Knie	knees	genoux	ginocchio	rodilla	joelho	knie	koleno	
Fuß	foot	pied	piede	pie	pé	voet	noga	
Diagnose								
krank	sick	malade	malato	enfermo	doente	ziek	bolestan	
Wo haben Sie Beschwerden?	Where does it hurt?	Où avez vous de douleurs?	Dove ha dei problemi?	Donde le duele?	Onde é que lhe dói?	Waar heeft U last van?	Gdje vas boli?	
Haben Sie Schmerzen, wenn ich hier drücke?	Is it painful if I press here?	Avez vous des douleur quand je presse ici?	Se premo qui, sente dei dolori?	Le duele cuando toco aquí?	Dói-lhe quando eu toco aqui?	Doet het pijn als ik hier druk?	Da li vas boli, kad ovde pritišćem?	
Seit wann haben Sie diese Beschwerden?	Since when do you have these disorders?	Combien de temps avez vous ca doléance?	Da quando ha questi problemi?	Desde cuando le duele?	Há quanto tempo é que sente dores?	Sinds wanneer heeft U er last van?	Od kada imate poteškoće?	
Schmerzen	pain	doleur	dolore	dolores	dores	pijn	bol/bolovi (Ez/Mz)	
Fieber	fever	fièvre	febbre	fiebre	febre	koorts	temperatura	
Krämpfe	spasm	contracture	crampi	espasmos	cãibras	krampen	grčevi	
Erbrechen	vomitus	vomissement	vomito	ganas de devolver	vómitos	braken	povraćanje	
Schwindelgefühl	vertigo	vertige	vertigini	desmayo	tonturas	duizeling	nesvjestica	

	polnisch	rumänisch	schwedisch	tschech.	türkisch	griechisch	griechisch (Lautschrift)	russisch	russisch (Lautschrift)
klatka piersiowa	piept	bröstorg	hruď	gögüs kafesi	στήθος	stithos	грудная клетка	grudnaja kletka	
serce	inimă	hjärta	srđce	kalp	καρδιά	kardia	сердце	sertse	
plecy	spate	rygg	záda	sirt	πλάτη	Plati	спина	spiná	
kręgosłup	coloană vertebrală	rygggrad	páteř	omur ilik	ραχοκοκκαλιά	rachokokalia	позвоночник	paswanotschnik	
brzuch	abdomen	mage	břicho	karin	κοιλιά	stomachi	живот	schiwot	
nogi	picioare	ben	nohy	bacaklar	πόδια	podia	ноги	nogi	
kolana	genunchi	knä	koleno (a)	diz	γόνατο	gonato	колeно	kalena	
stopa	picior	fot	chodidlo	ayak	πόδι	podia	стопа	stapa	
Diagnose									
chory	bolnav	sjuk	nemocný/nemocná (m/w)	hasta	άρρωστος	arostos	болен	bólen	
Co Panu dolega?	Unde aveți dureri?	Var har du ont?	Kde Vás to bolí?	nereniz agriyor	που σας πονάει?	ti sas ponai	На что Вы жалуетесь?	naschto wui schaluitiss	
Czy to boli jak tu naciskam?	Aveți dureri dacă apas aici?	Har du ont, när jag trycker här?	Bolí vás to, když tady zatlačím?	buraya bastirınca agriyormu	έχετε πόνο εάν πιέσω εδώ?	echete pono, otan pieso etho	Больно,если я нажимаю здесь?	bollna, iessli ja naschimaju sties	
Od kiedy ma Pan te dolegliwości?	De când aveți aceste dureri?	Sedan när har du dessa smärtor?	Od kdy máte tyto potíže?	ne zamandır agriyor	από πότε έχετε τους πόνους?	apo pote echete tus ponus	Как долго у вас боли?	kak dolga u wass bóli	
Bóle	durere	smärtor	bolesti	agri	πόνος	ponos	Боли	bòli	
temperatura	febră	feber	horečka	ates	πυρετός	piretos	Жар	schaar	
skurcze - spazmy	crampe	kramp	křeč	kramp	κολικός	kolikos	Судороги	sudaragi	
wymioty	vomă	illamående	zvracení (zvracet)	kusma bzw. cikarma	εμετός	emetos	Рвота	rwota	
zawroty głowy	amețeală	yrsel	závrať	bas dönmesi	ζάλη	sali	Головокружение	gallawakruschenje	

	deutsch	englisch	französisch	italienisch	spanisch	portugiesisch	holländisch	kroatisch
Durchfall	diarrhoea	éché	diarrea	diarrea	diarrea	diaree	proliv	
Verstopfung	constipation	constipation	costipazione (/stitchezza)	estreñimiento	prisão de ventre	constipatie	tvrd stolac	
Ist Ihnen kalt?	Do you feel cold?	Est-ce que vous avez froid	ha freddo?	Tiene frio?	Tem frio?	Heeft U het koud?	Jeli vam hladno?	
Ist Ihnen heiß?	Do you feel hot?	Est-ce que vous avez chaude	ha caldo?	Tiene calor?	Tem calor?	Heeft U het warm?	Jeli vam vruće?	
Schweißausbruch	sweating	transpiration exessive	traspirazione cutanea	sudores	suores	uitbraak van zweet	preznojavanje	
Atembeschwerden	breathing difficulties	trouble respiratoire	difficoltà di respiro	problemas de respiración	falta de ar	ademhalingsproblemen	poteškoće u disanju	
Schwächegefühl	febleness	faiblesse	senso di debolezza	debilidad	fraqueza	gevoel van slapheid	slabost	
Atmen Sie tief ein und aus.	Take a deep breath.	Respirez profondement.	Respiri profondamente.	Respire y expire profundamente.	Inspire fundo e expire.	Blaas in en uit.	Duboko udahnite i izdahnite	
Öffnen Sie den Mund.	Open up your mouth.	Ouvrez la bouche.	Apra la bocca.	Abra la boca.	Abra a boca.	Open Uw mond.	Otvorite usta.	
Zeigen Sie die Zunge.	Show your tongue.	Montrez la langue.	Mi faccia vedere la lingua.	Enseñeme la lengua	Deite a língua de fora.	Steek Uw tong uit.	Pokažite jezik.	
Husten Sie.	Please, cough.	Toussez, s'il vous plaît.	Tossa, per favore.	Tosa.	Tussa.	Hoest.	Kašljite.	
Bitte machen Sie sich frei.	Please take off your clothes.	Enlevez vous, s'il vous plait.	Si levi, per favore.	Porfavor quite se la ropa	Dispa-se.	Kunt u zichzelf uitkleden alstublieft	Molim skinite odjeću.	
Haben Sie Alkohol getrunken?	Have you drunk alcohol?	Avez vous bu d'alcool?	Ha bevuto del alcolico?	Tomó alcohol?	Ingeriu álcool?	Heeft U alcohol gedronken?	Pili ste alkohol?	

	polnisch	rumänisch	schwedisch	tschech.	türkisch	griechisch	griechisch (Lautschrift)	russisch	russisch (Lautschrift)
biegunka	diaree	diarre	prűjem	ishal	ευκοιλια	efkilia	Понос	panoss	
zatwardzenie	constipație	förstopning	zácpa	kabiz	δυσκοιλια	diskilia	Запор	sapor	
Czy jest Panu zimno?	Vă e frig?	Fryser du?	Je vám zima?	üsüyormusunuz	κρυώνετε?	kriomete	Вам холодно?	wam chladna	
Czy jest Panu gorąco?	Vă e cald?	Är du varm?	Je vám horko?	atesiniz varmi	ζεστéνεστε?	sesteneste	Вам жарко?	wam scharka	
pocić się	transpirație	svettutbrott	zpocení	cok teriyormusunuz	ιδρώνετε	idronete	Бросать в пот	brassat w pot	
trudności w oddychaniu	tulburări de respirație	andnöd	Dýchací potíže	nefes almakta zorlaniyormusunuz	δυσκολεύεστε να αναπνεύσετε	diskoleveste na anapnefsete	Трудности с дыханием	trudnasti s tichanjem	
osłabienie	slăbiciune	svaghet	Pocit slabosti	halsizlik	εξάνληση	exantlisi	Слабость	slabast	
Proszę głęboko wdychać i wydychać	Inspirați și expirați profund.	Ta ett djupt andetag.	Z hluboka se nadechněte	derin nefes alip veriniz	αναπνεύστε	anapnefste	Глубоко вдохните и выдохните.	glubako wdachnietje i widachnietje	
Proszę otworzyć usta	Deschideți gura.	Öppna munnen.	Otevřte usta.	agzinizi aciniz	ανοίξτε το στόμα σας	anixete to stoma sas	Откройте рот.	atkroitje rot	
Proszę pokazać język	Scoateți limba.	Visa tungan.	Ukažte mi jazyk.	dilinizi gösteriniz	δείξτε την γλώσσα σας	dixete tin glosa sas	Покажите язык.	pakaschitje jask	
Proszę zakaszczyć	Vă rog să tușiți.	Hosta.	Zakašlete.	öksürünüz	παρακαλώ βήξτε	wichte	Покашляйте.	pakaschietje	
Proszę się rozebrać	Vă rog sa vă scoateți hainele.	Var god ta av dig.	Odložte si	üstünüzü cikarimisiniz	παρακαλώ βγάλτε τα ρούχα σας	parakalo wjalte ta rucha sas	Разденьтесь	rastientis	
Czy pila Pan alkohol?	Ați consumat alcool?	Har du druckit alkohol?	Pil/Pila jste alkohol? (m/w)	alkol aldinizmi	ήπιατε αλκοόλ?	ipjate alkohol	Вы употребляли сегодня спиртное?	wui upatrebjali sewodnja spirtnoje?	

	deutsch	englisch	französisch	italienisch	spanisch	portugiesisch	holländisch	kroatisch
Haben Sie Drogen konsumiert?	Have you taken drugs?	Vvez vous vous drogué?	Ha preso delle droghe?	Tomó drogas?	Consumiu drogas?	Heeft U drugs gebruikt?	Konzumirali ste droge?	
Nehmen Sie Medikamente?	Do you take pharmaceuticals?	Prenez vous des médicaments?	Prende dei medicinali?	Toma medicamentos?	Toma medicamentos?	Neemt U regelmatig medicamenten?	Uzimate medikamente?	
Haben Sie eine chronische Erkrankung?	Do you have a chronic illness?	Avez vous une maladie chronique?	Ha qualche malattia cronica?	Tiene enfermedades crónicas?	Sofre de alguma doença crónica?	Heeft U een chronische ziekte?	Imate li kroničnu bolest?	
Asthma	asthma	l'asthme	l'asma	Asthma	Asma	astma	astma	
chronische Herzerkrankung	chronic heart disease	maladie de coeur chronique	cardiopatia cronica	enfermedad cronica del corazón	doença cardíaca crónica	chronische hartaandoening	kronična srčana bolest	
Schwangerschaft	pregnancy	la grossesse	gravidanza	embarazo	gravidez	zwangerschap	trudnoća	
Verletzung	injury	blessure	ferita	herida	lesão	letsel	povreda	
Wunde	wound	plaie	lesione	llaga	ferida	wond	rana	
Schwellung	swelling	enflure	rigonfiamento	hinchamiento	inchaço	zwellung	oteklina	
Prellung	contusion	contusion	contusione	contusión	nódoa negra	kneuzing	nagnječenje	
Knochenbruch	fracture	fracture	frattura	fractura	fractura	fractuur	prelom kosti	
Verstauchung	sprain	foulure	slogatura	esguince	luxação	distorsie	uganuće	
Zerrung	strain trauma	claquage	stiramento	distensión	distensão	verrekking	istegnuće	
Bänderriss	torn ligament	rupture du ligament	rottura dei legamenti	rotura de ligamento	rotura de ligamentos	scheuring van de (gewichts)banden	pucanje tetiva	
Blut	blood	sang	sangue	sangre	sangue	bloed	krv	
Infektion	infection	l'infection	infezione	infección	infecção	infectie	infekcija	
ansteckend	infectious	contagieux	contagioso	contagioso	contagioso	distorsie	zarazan	

	polnisch	rumänisch	schwedisch	tschech.	türkisch	griechisch	griechisch (Lautschrift)	russisch	russisch (Lautschrift)
Czy Pan zażywał narkotyki?	Ați consumat droguri ?	Har du tagit droger?	Vzal/a jsi drogy? (m/w)	uyusturucu aldinizmi	πήρατε ναρκωτικά?	pirate narkotika	Вы употребляли сегодня наркотики?	wui upatrebljali sewodnja narkotiki?	
Czy zażywa Pan leki?	Luăți medicamente ?	Tar du medikamenter?	Berete léky?	ilac kullanıyormusunuz	παίρνετε φάρμακα	pernete Farmaka	Принимаете какие-либо лекарства?	prinemajete kakije lieba lekarstwa?	
Czy ma Pan chroniczne choroby?	Suferiți de o boală cronică?	Har du en kronisk sjukdom?	Trpíte nějakou chronickou nemocí?	kronik hastaliginiz varmi	έχετε χρόνιας παθήσεις	echete hronies pathisis	Хронические заболевания?	chranitscheskije sabalewanja?	
astma	astm	asthma	astma	astim	άσθμα	asthma	Астма	assma	
chroniczne choroby serca	boală cronică de inimă	kronisk hjärtfel	chronicke onemocnění srdce	kronik kalp hastaligi	χρόνια καρδιοπάθεια	hronia kardio-pathia	хроническое заболевание сердца	chranitscheskoe sabalewanje siertsa	
ciąża	sarcină	gravid	těhotenství	hamilelik	είσαστε έγκυος	isaste engios	беременность	beremenost	
skaleczenie	leziune, plagă	skada	zranění	yaralanma	τραύμα	trawma	травма	trawma	
rana	rană	sâr	rána	yara	πληγή	pliji	рана	rana	
opuchlizna	umflătură	svullnad	otok	sisme	πρήξιμο	fuskoma	Опухоль	opuchal	
stłuczenie	contuzie	kontusion	pohmožděnina	zedelenme	θλάση	thlasi	Контузия	kantusia	
złamanie kości	fractură	benbrott	zlomenina kosti	kemik kırılması	κάταγμα	katajma	перелом	perilom	
skręcenie	luxație	vrickning	podvrtnutí	burkulma	στραμπούλημα	strampulijma	вывих	wiwich	
naciągnięcie	entorsă	sträckning	natažení	cekme	πήξη	pixi	растяжение	rastjaschenje	
naderwanie wiązania	ruptură de ligament	senspricka	přetržené vazivo	lif kopmasi	ρήξη συνδέσμου αρθρώσεως	rixis sinthesmu arthrosoos	разрыв связок	rasriv swjasak	
krew	sânge	blod	krev	kan	αίμα	Ema	кровь	krow´	
infekcja	infecție	infektion	Infekce	enfeksiyon	μόλυνση	Molinsi	инфекция	infektsia	
zaraźliwy	contagios, molipsitor	smittande	nakažlivé	bulasici	κολλητικό	Kolitiko	заразно	sarasna	

	deutsch	englisch	französisch	italienisch	spanisch	portugiesisch	holländisch	kroatisch
Hundebiss	dog bite	morsure canin	morso di cane	mordisco de perro	mordedura de cão	beet van een hond	ugriz psa	
Allergien	allergies	l'allergie	allergia	alergias	alergias	allergieën	alergija	
Sind Sie allergisch gegen...?	Are you allergic to...?	Etes-vous allergique à	É allergico a ...?	A que tiene alergia?	É alérgico/a (m/w) a...?	Bent U allergisch voor...?	Jeste li alergični na ...?	
Insektenstich	insect bite	piqûres d'insectes	puntura d'insetto	picadura de insecto	picada de insectos	insectebeet	ubod insekta	
Wespen	wasp	guêpes	vespa	avispa	vespas	wespen	ose	
Bienen	bee	abeilles	ape	abeja	abelhas	bijen	pčele	
Mücken	mosquito	moustique	zanzara	mosquito	mosquitos	muggen	mušice	
Milch	milk	lait	latte	leche	leite	melk	mlijeko	
Eiweiß	protein	protéine	proteina	proteina	proteínas	eiwit	bjelance	
Fisch	fish	poisson	pesce	pescado	peixe	vis	ribu	
Nahrungsmittel	food	denrées alimentaires	alimenti	alimentos	alimentos	voedingsmiddelen	hranu	
Medikamente	drugs	medicaments	medicamenti	medicamentos	medicamentos	medicamenten	medikamente (lijekove)	
Insulin	insulin	insuline	insulina	insulina	insulina	insuline	insulin	
Antibiotika	antibiotics	antibiotique	antibiotico	antibióticos	antibióticos	antibiotica	antibiotike	
Therapie								
Sie bekommen...	You will get...	Nous vous donnons...	Lei daremo ...	Le damos...	Vamos dar-lhe...	U krijgt...	Dobit cete...	
eine Spritze	injection	injection	un'iniezione	una inyección	uma injeção	...een spuit	injekciju	
Tabletten	pills	comprimés	delle compresse	pastillas	comprimidos	tabletten	tablete	
Tropfen	drops	dégoulinaide	delle gocce	gotas	gotas	druppels	kapljice	

	polnisch	rumänisch	schwedisch	tschech.	türkisch	griechisch	griechisch (Lautschrift)	russisch	russisch (Lautschrift)
ugryzienie przez psa	muscatură de câine	hundbett	kousnutí psem	köpek isirmasi	δάγκωμα από σκυλί	dagoma apo Skili	укус собаки	ukus sabaki	
alergia	alergie	allergi	alergie	allerji	αλλεργίες	Alerjies	аллергии	allergii	
Czy jest Pan uczulony na...?	Sunteți alergic la ...?	Är du allergisk emot...?	Jste na ... alergický/alergická (m/w)?	... allerjiniz varmi	είσαστε αλλεργικός σε...?	isaste Alergikos ... ?	У Вас есть аллергия на.....?	u wass iest allergija na...?	
uklucie owada	ințepătură de insectă	Insektbett	bodnutí hmyzem	böcek sokmasi	τσίμπημα από έντομο	tsimbima apo Entomo	Укус насекомого	ukus nasekomava	
osy	viespi	geting	vosa	yaban arisi	σφήγγα	Sfinka	Осы	ossi	
pszczoły	albine	bi	včela	ari	μέλισσα	Melisa	Пчелы	ptscholi	
komary	țânțari	myggor	komár	sivri sinek	κουνούπια	Kunupia	Комары	kamari	
mleko	lapte	mjök	mléko	süt	γάλα	Gala	молоко	malako	
białko	albumină	äggvita	bilkovina	albümin	πρωτεϊνη	Proteini	белок	bilók	
ryba	pește	fisk	ryba	balik	ψάρι	Psari	рыба	riba	
żywność	alimente	livsmedel	potraviny	yiyecek	τρόφιμα	Fagito	Пищевые продукты	pischewuia pradukti	
lekarstwa, leki	medicamente	medikament	léky	ilac	φάρμακα	Farmaka	Лекарства	lekarstwa	
insulina	insulină	insulin	insulín	ensülin	ινσουλίνη	Insulini	Инсулин	insulin	
antybiotyki	antibiotice	antibiotika	antibiotika	antibiyotik	αντιβίωση	Antiwiosi	Антибиотики	antibiotiki	
Pan dostanie...	Veți primi...	Du får...	Dostanete ...	size ...	θα σας δώσουμε	tha sas dosume ...	Вам прописан	wam prapissan	
zastrzyk	o inecție	en spruta	injekci	igne yapacagiz	μία ένεση	mia Enesi	укол	ukol	
tabletki	tablete	tablett	tabletky	hap verecegiz	ένα χάπι	ena Hapi	таблетки	tablietki	
krople	picături	droppar	kapky	damlam verecegiz	σταγόνες	Stajones	капли	kapli	

	deutsch	englisch	französisch	italienisch	spanisch	portugiesisch	holländisch	kroatisch
Infusion	infusion	perfusion	una fleboclisi	infusion	infusão	infuus	infuziju	
Verband	bandage	bandage	una fasciatura	vendaje	ligadura	verband	zavoj	
Trinken Sie viel Wasser	Drink much water	Buvez beaucoup d'eau	Lei deve bere molta acqua.	Bebe mucha agua.	Beba muita água.	Drink veel water!	Pijte mnogo vode	
Wir bringen Sie...	We will bring you to...	Nous allons vous apporter...	La portiamo ...	Lo llevamos...	Vamos levá-lo/a (m/w)...	Wij brengen U naar...	Otpremiti čemo Vas ...	
Krankenhaus	hospital	hôpital	ospedale	hospital	hospital	het ziekenhuis	u bolnicu	
Arzt	doctor	docteur	medico	médico	médico	de arts	liječniku	
Rettungswagen (Ambulanz)	ambulance	ambulance	ambulanza	ambulancia	ambulância	ziekenauto	kola za prijevoz bolesnika	
Sanitäter	paramedic	secouriste	infermiere	auxiliar sanitario	peçoal do INEM	verpleger	bolničar	
Apotheke	pharmacy	pharmacie	farmacia	farmacia	farmácia	apotheek	apoteka	
Soll Sie jemand begleiten?	Do you want to be accompanied by someone?	Vous voulez quelqu'un pour vous accompagner?	Vuole qualcuno che La accompagni	Quiere que alguien lo acompañe?	Precisa que alguém o(a) acompanhe?	Heeft U begeleiding nodig?	Treba li Vas neko pratiti?	
Bleiben Sie noch ein wenig liegen.	Stay in bed a little bit longer.	Restez encore un peut.	Resti un po di piú.	Manténgase tumbado.	Deixe-se estar deitado(a).	Blijf nog even liggen.	Ostanite još malo ležati.	
Fühlen Sie sich besser?	Do you feel better?	Est-ce que vous vous sentis mieux?	Si sente meglio?	Se siente mejor?	Sente-se melhor?	Voelt U zich beter?	Osjećate li se bolje?	
Psychosoziale Betreuung								
Wir sind von der Krisenintervention und unterstützen Sie.	We are from the crisis squad and will assist you.	Nous sommes du cabinet de crise et nous voulons vous aider.	siamo dello squadra psicosociale di emergenza, e La assisteremo	Somos de la intervención de crisis y le vamos a ayudar.	Nós fazemos parte do gabinete de intervenção e vamos apoiar-lo(a).	Wij zijn van de crisis interventie en zullen U helpen.	Mi smo od zalaganja za krize i podupiramo Vas.	

	polnisch	rumänisch	schwedisch	tschech.	türkisch	griechisch	griechisch (Lautschrift)	russisch	russisch (Lautschrift)
kropłówka	infuzie	infusion	infuzi	serum takacagiz	орός	Oros	вливание	wliwanje	
opatunek	bandaj	föband	obvaz	sargi yapacagiz	μία γάζα	mia jasa	повязка	pawiaska	
Proszę pić dużo wody.	Beți multă apă	Drick mycket vatten.	Pijte hodně vody.	bol su iciniz	πιείτε πολύ νερό	pinete polli Nero	Пейте больше воды.	peitiie bolsche wadi	
Zaprowadzimy Pana do...	Vă vom duce la ..	Vi tar dig till....	Dopravíme vas...	biz sizi ... götürecegiz	θα σας πάμε	tha sas pame ...	Мы доставим вас	mui dastawim wass	
Szpital	spital	sjukhuset	nemocnice	hastaneyeye	στο Νοσοκομείο	sto Nosokomio	в больницу	w balnitsu	
lekarz	doctor, medic	läkare	lékař	doktora	στον γιατρό	ston Jiatro	к врачу	k wratschu	
karetką pogotowia (ambulans)	ambulanță	ambulansen	sanitka	ambulansa	στο Ασθενοφόρο	sto Asthenoforo	в машину скорой помощи	w maschinu skorai pomaschi	
sanitariusz	paramedic	sjukvårdare	sanitař	ilk yardima	βοηθός Ασθενοφόρου	boithos Asthenoforu	санитар	sanitár	
apteka	farmacie	apotek	lékarna	eczaneyeye	φαρμακείο	Farmakio	аптека	artiéka	
Czy ma Panu ktoś towarzyszyć?	Trebuie să vă însoțescă cineva?	Ska någon följa med dig?	Chcete aby vás nekdo doprovodil?	biri sizinle gelsinmi?	να έρθει κάποιος μαζί σας	na erthi kapios masi sas	Должен ли кто-то сопровождать Вас?	dolschen li kto-ta saprawaschdat wass	
Proszę chwilę poleżeć.	Rămâneți puțin culcat.	Ligg kvar ett tag.	Zůstaňte ještě chvíli ležet.	biraz daha yatiniz	μείνετε λίγο ακόμα ξαπλωμένος	minete akoma lijo xaplomenos	Оставайтесь лежать	ostawaitjes leschath	
Czuje się Pan lepiej?	Vă simțiți mai bine?	Känner du dig bättre?	Cítíte se lépe?	biraz daha iyimisiniz	αισθάνεστε καλύτερα?	esthaneste kalitera?	Вам уже лучше?	wam usche luutsche	
Jesteśmy z Biura Interwencji Kryzysowej by Pana wesprzeć.	Suntem de la echipa de intervenție în situație de criză și vă ajutam.	Vi är ifrån kris hjälpen och hjälper dig.	Jsme z jednotky krizové intervence a pomůžeme Vám, budete-li chtít.	biz kriz merke-zindeniz ve size yardimci olacagiz	είμαστε από το κέντρο άμεσης δράσης και θα σας βοηθήσουμε	imaste apo to kentro amesis drasis ke tha sas voithisume	Мы из кризисной интервенции и поддерживаем Вас	mui is krisisnai interwentsii i padderschiwaem wass	

 deutsch	 englisch	 französisch	 italienisch	 spanisch	 portugiesisch	 holländisch	 kroatisch
Wir bringen Sie in ein Betreuungs-zentrum.	We will bring you to the medical care centre.	Nous allons vous apporter au centre du médicalisation.	La portiamo in un centro di assistenza	Lo llevamos a un centro de servicio.	Vamos levá-lo(a) para um centro de acolhimento.	Wij brengen U naar een medisch centrum	Otpřimí čemo Vas u skrbni centar.
Wir geben Ihnen laufend gesicherte Informationen.	We will give you trusted information.	Nous allons vous donner d'information affirmé.	Lei daremo delle informazioni affidabili	Le damos continuamente informacion verificada.	Nós mantê-mo-lo(a) informado(a).	Wij geven U voortdurend betrouwbare informatie.	Mi Vam stalno dajemo sigurne informacije.
Darüber haben wir noch keine gesicherten Informationen.	We don't have trusted information on that.	Nous n'avons pas d'information affirmé de ca.	Su questo, non abbiamo ancora delle informazioni affidabili.	Sobre eso no tenemos informacion verificada.	Ainda não temos qualquer informaçã confirmada sobre isso.	Daarover kunnen wij nog geen betrouwbare informatie geven	O tome još nemamo sigurne informacije.
Bitte schreiben Sie uns Ihre Daten und Telefonnummer auf.	Please write down your data and phone number.	S'il vous plait, inscrivez-nous vos coordonnées et votre numéro de téléphone	Ci metti i Suoi dati e Suo numero del telefono	Por favor escribanos sus datos personales y número de teléfono.	Por favor, escreva os seus dados e o seu número de telefone.	Alstublieft geef ons Uw gegevens en telefoonnummer.	Prosim, napišite nam Vaše podatke i Vaš telefonski broj.
Wen vermissen Sie?	Who are you missing?	Est-ce que vous manque à qu'el q'un? Qui est ca?	Chi sta cercando?	A quien hecha en falta?	Quem é que perdeu?	Wie mist U?	Koga tražite?
Wir sind in laufendem Kontakt mit den Behörden.	We are in constant contact with the authorities.	Nous somme en contact avec d'autorité.	Siamo continuamente in contatto con le autorità	Estmamos en contacto continuo con las autoridades.	Estamos em contacto permanente com as autoridades.	Wij hebben doorlopend contact met de autoriteiten.	Mi smo u stalnom kontaktu sa vlastima.
Was benötigen Sie?	What do you need?	Qu'est-ce que vous avez besoin?	Di che cosa ha bisogno?	Que necesita?	De que é que precisa?	Wat heeft U nodig?	Što Vam je potrebno?

 polnisch	 rumänisch	 schwedisch	 tschech.	 türkisch	 griechisch	 russisch	 russisch (Lautschrift)
Zaprowadzimy Pana do centrum opieki.	Vă ducem într-un centru de îngrijire medicală.	Vi tar med dig till ett vårdcentrum.	Vezmeme vás do pečovatelského centra.	biz sizi yardim merkezine götürceğiz	θα σας πάμε στο κέντρο υγείας	Мы доставим Вас в центр обслуживания	mui dastawim wass w tsender abluschiwanja
Będziemy Państwa na bieżąco informować.	Vă oferim informații curente certe.	Vi ger dig information så fort vi vet något nytt.	Ověříme to a dáme Vám vědět.	biz size devamlı güvenli bilgi vereceğiz	θα σας δώσουμε έγκυρες πληροφορίες	Мы постоянно информируем Вас правдивыми сведениями	mui pastajanna infarmieruem wass prawdiwuimi swiedenjami
	În legătură cu aceasta nu avem încă informații certe.	Tyvärr har vi ännu ingen säker information.	O tom ještě nemáme ověřené informace.	bu konu hakkinda henüz saglikli bilgimiz yok	Δεν έχουμε έγκυρες πληροφορίες γι' αυτό	Об этом у нас еще нет никаких достоверных сведений	ob ieatam u nass ischjo niet nikakich dastawiernich swiidenij
Proszę napisać Pańskie dane i numer telefonu.	Vă rugăm notați-ne datele și numărul dumneavoastră de telefon.	Snälla skriv upp ditt namn och telefonnummer.	Prosim, napište nám vaše údaje a telefonní číslo.	lütfen bize bilgilerinizi ve telefon numaranizi yaziniz	Παρακαλούμε γράψτε τα στοιχεία και το νούμερο του τηλεφώνου σας	Пожалуйста, запишите нам Ваши данные и номер телефона	paschalusta, sapischitje nam waschi dannie i nommer tilifona
Kogo Pan szuka/brakuje?	Cine vă simte lipsa?	Vem är det du saknar?	Koho postrádate?	kimi ariyorsunuz	ποιον έχετε χάσει?	Кто у Вас потерялся?	ktoa u wass paterjalsja
Jesteśmy w stałym kontakcie z organami władzy/urzędem.	Noi suntem în contact permanent cu autoritățile.	Vi är i ständig kontakt med myndigheterna.	Jsme v neustálém kontaktu s úřady.	biz devamlı ilgiliyle baglantidayiz	είμαστε σε επαφή με τις Αρχές	Мы на связи с органами власти.	mui na swiasi s orgnanami vlasti
Co Pan potrzebuje?	De ce aveți nevoie?	Vad behöver du?	Co potřebujete?	neye ihtiyaciniz var	τι χρειάζεστε?	В чем Вы нуждаетесь?	w tschom wui nuschedaetiess

Tipps für Interviews

Denke daran, dass der Journalist es nicht darauf anlegt, Dich „ran zu kriegen“. Der Journalist möchte ein interessantes und informatives Interview führen. Je besser Du vorbereitet bist, desto besser wird das Interview (und umso besser stehen am Ende der Journalist und Du da).

01 Sei vorbereitet

Mach Deine Hausübung. Sammle Daten, Fakten und Geschichten. Bereite Deinen „Schummelzettel“ mit den wichtigsten Informationen vor. Besprich Dich mit Deiner Medien-/Presseabteilung.

02 Sei präzise

Die Chance, dass Dein Statement genommen wird, ist dann größer. Überlege Dir Deine Kernaussage. Zuhörer/Zuseher merken sich durchschnittlich nur **drei** Aussagen. Wähle die drei wichtigsten.

03 Sprich für die Kamera / das Tonband

Wenn Du etwas weißt, von dem Du nicht willst, dass andere es wissen, sprich nicht darüber.

04 Ruhig bleiben

Höflichkeit und Kooperation unterstützen Deine Glaubwürdigkeit. Sei wachsam. Journalisten sind darauf trainiert, Fragen zu stellen, die zur gewünschten Antwort führen. Das heißt nicht, dass er Dich „ran kriegen“ will. Werde nicht defensiv.

05 Stelle selbst Fragen

Stelle Fragen, um sicher zu stellen und zu wissen, in welche Richtung der Journalist will, wie viel Detailinformation gewünscht ist und in welcher Form das Material (Interview) verwendet wird. Oft sind diese Fragen für Dich und den Reporter sehr hilfreich; im Normalfall wird dies anerkennend wahrgenommen.

06 Übernimm die Initiative

Du musst nicht zwanghaft jede Frage beantworten. Ergreife die Initiative, um den Zuhörern / -sehern die Informationen zu geben, die Du ihnen geben möchtest.

07 Bleib bei der Wahrheit

Sag die Wahrheit, aber gib keine sensiblen Informationen preis. Gib niemals Informationen „off the record“.

08 Keine persönliche Meinung kommunizieren

Lass dem Journalisten seine Ansichten. Gib nur Fakten weiter. Gib kein Urteil. Sprich nicht über die Aufgaben oder die Meinung anderer bzw. im Namen anderer Personen. Wir sprechen nur über uns selbst.

09 Nicht wissen ist keine Schande

Wenn Du etwas nicht 100% sicher weißt, ist das keine Katastrophe. Sage das, beschaffe Dir die nötigen Informationen und stelle sicher, dass der Journalist die Information rechtzeitig erhält. Ein verpasster Redaktionsschluss ist eine verpasste Gelegenheit. Im Fall einer Live-Berichterstattung selbstverständlich steh dazu, eine bestimmte Antwort derzeit nicht geben zu können.

10 Wiederhole keine suggestiven Formulierungen

Wenn der Journalist ein Wort verwendet, das Dir nicht recht ist / dass Du als unpassend empfindest, so wiederhole es nicht, auch nicht um ihn zu korrigieren. Die Frage wird vielleicht nicht gesendet, die Antwort schon.

11 Beginne mit einer Aussage über die grundlegenden Fakten.

Der erste Kommentar ist meist jener, der am besten in Erinnerung bleibt. Lieferst Du nicht die grundlegenden Fakten am Beginn des Interviews, so muss der Journalist Dich danach fragen; dies bringt Dich in eine defensive Lage. Die grundlegenden Fakten sind: Wo Du warum bist und was bereits getan wurde.

12 Übernimm nicht die Rolle des alleinigen Sprechers

Die Versuchung viel und lang zu sprechen ist oft groß, weil Du sehr viel über „Dein“ Projekt weißt. Tu dies nicht. Sei diszipliniert. Denke an die Zuseher / -hörer und verwende leicht verständliche Worte. (Kaum jemand versteht z.B. Abkürzungen wie SanHiSt, erkläre den Begriff als Sanitätshilfsstelle) Erzähle anschaulich, bring Beispiele; dies illustriert, unterstreicht und verdeutlicht Deine Statements.

13 Lass Dich nicht von Pausen / Schweigen / Stille irritieren

Mit der Beantwortung der Frage ist Deine Aufgabe erfüllt; Du musst keine Gesprächslücken füllen. Aufgezeichnete Interviews sind in dieser Hinsicht sehr angenehm. Du kannst Dir Zeit für Deine Antworten nehmen, Pausen werden herausgeschnitten. Wenn Du mit Deiner Antwort nicht zufrieden bist, Dich versprochen hast, Du nicht auf den Punkt gekommen bist, kannst Du den Journalisten fragen, ob Du die Antwort noch einmal geben kannst. Es gibt natürlich keine Garantie dafür, dass er dann diese Aufzeichnung verwendet.

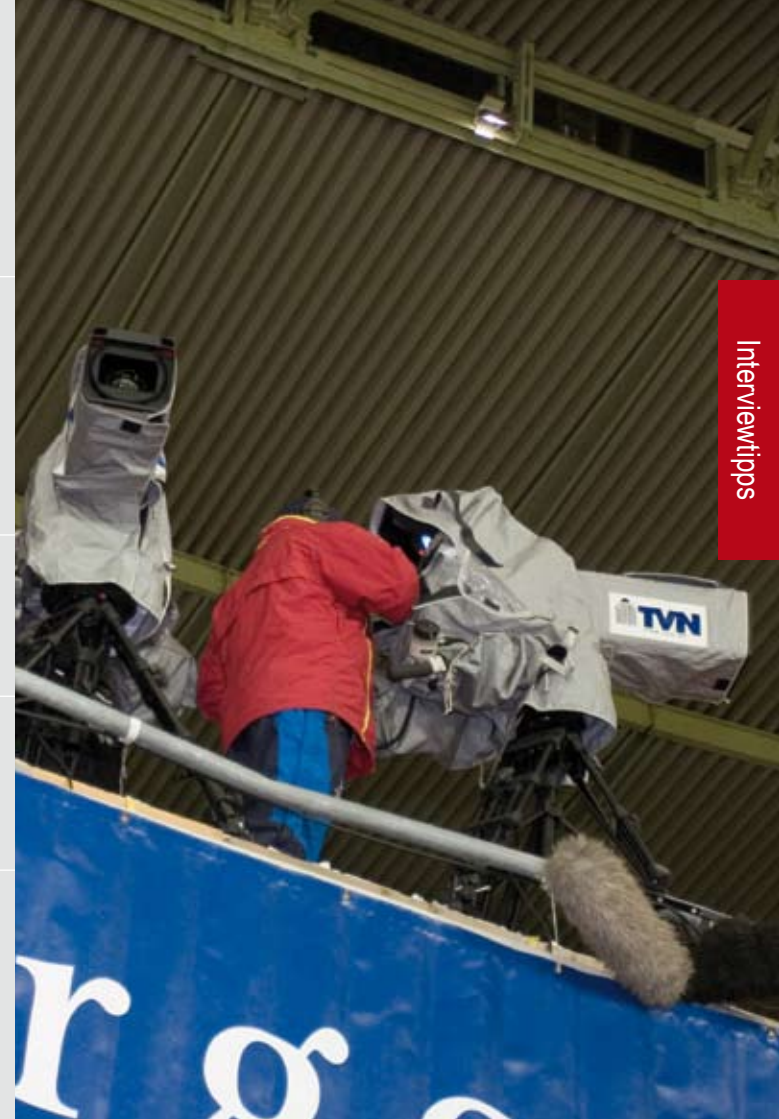
14 Wenn möglich, biete Fotos an

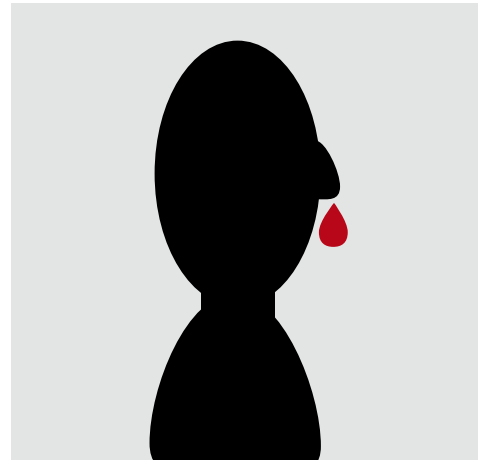
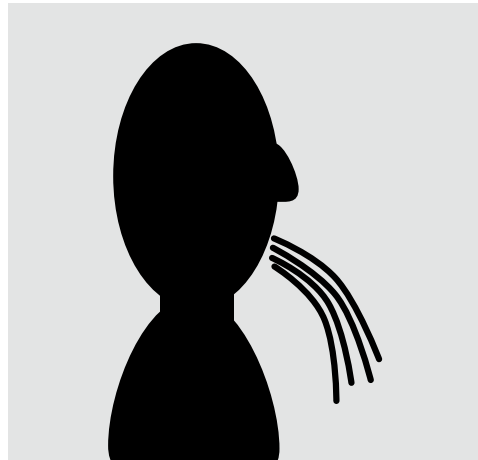
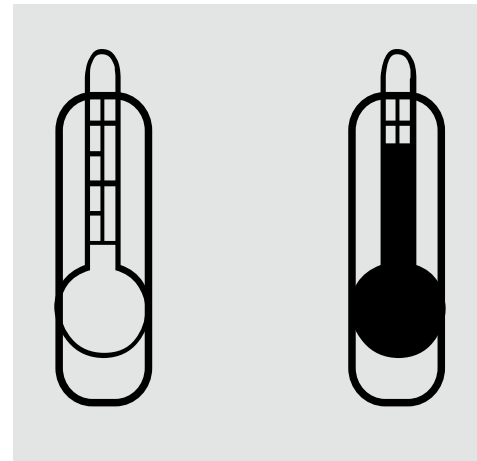
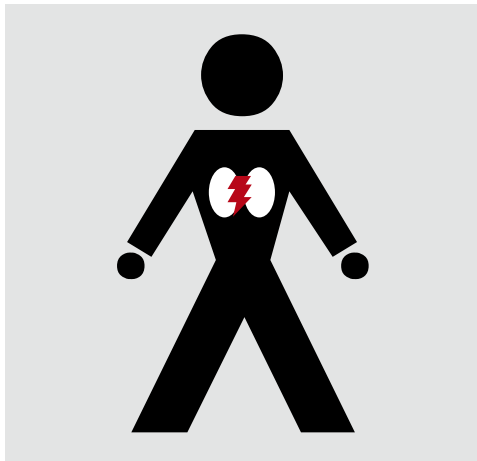
Vergewissere Dich zuerst, dass die Fotos / Illustrationen vom ÖRK zur öffentlichen Verwendung freigegeben wurden. Bilder sagen meist mehr als Worte, und selbst wenn die Aussagekraft gering ist, so erwecken sie zumeist Interesse.

15 Verwendung des „königlichen wir“

Stelle sicher, dass Du den Namen des Roten Kreuzes mehrmals erwähnst. Der Begriff „wir“ kann als Ersatz – wenn unbedingt notwendig – dafür verwendet werden. (Beispiel: Während meines Einsatzes als Rotkreuz-Notfallsanitäter...).

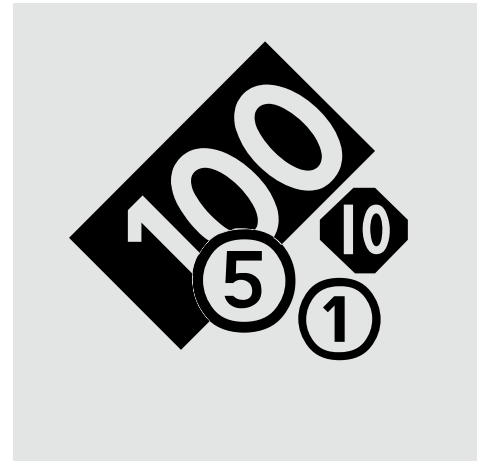
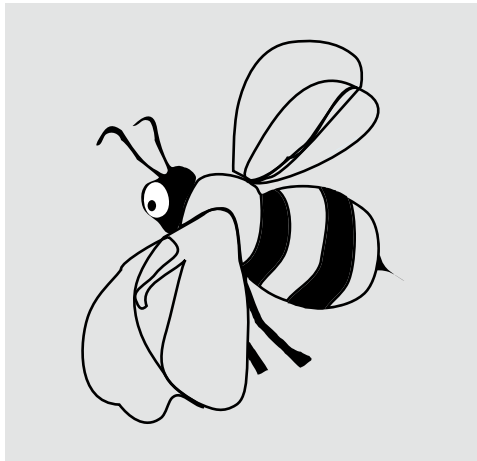
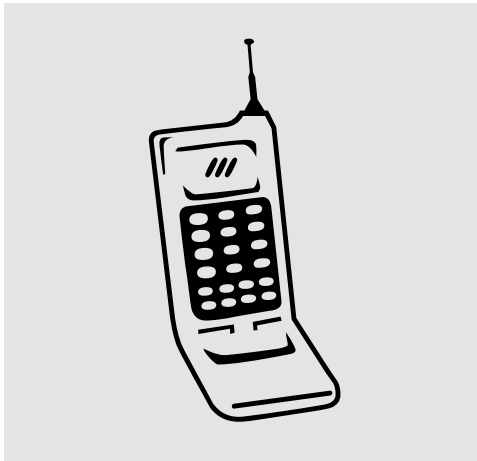
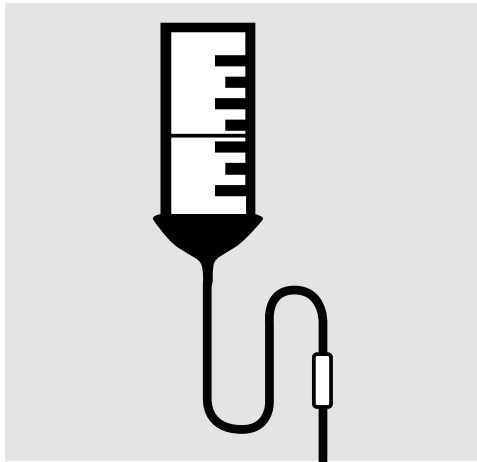
Trage je nach Thema eine Uniform oder adäquates Privatgewand mit Abzeichen. Vermeide verwirrende interne Aufschriften und Kennzeichnungen (Ordensband, interne Abkürzungen wie NFS, RTW, ...)





Piktogramme

Piktogramme



powered by

PHILIPS

IMPRESSUM:

Herausgeber: Österreichisches Rotes Kreuz, Generalsekretariat, Wiedner Hauptstraße 32, 1041 Wien. Tel: 01/58900-138, Fax: 01/58900-139
E-Mail: service@roteskruz.at Internet: <http://www.roteskruz.at>. ZVR-Zahl: 432857691 **Redaktion:** Jürgen Högl, Hedwig Milchram **Layout, Grafik und Druck:** markushechenberger.net Werbeagentur **Fotos:** photos.com, WRK/KHD Dokuteam



**ÖSTERREICHISCHES
ROTES KREUZ**

Aus Liebe zum Menschen.